



De Haguenau à Oberach, l'itinéraire suit une route forestière sans difficulté particulière à travers la forêt de Haguenau. Après avoir quitté Pfaffenhoffen, bourgade principale du Val de Moder, le trajet invite à la découverte des villages agricoles du pays de Hanau. Collines, forêts et cultures céréalières composent le paysage. L'arrivée à Hochfelden, cité brassicole, marque un changement de décor. Après la traversée du Val de Zorn et du canal de la Marne-au-Rhin, ce sont les champs de houblon qui accompagnent le randonneur jusqu'à Haguenau.

Haguenau est riche d'un passé dont témoignent notamment le Musée Historique et le Musée Alsacien. La synagogue rappelle que Haguenau possédait l'une des plus importantes communautés juive d'Alsace. À voir également la Tour des Pêcheurs et son arche monumental qui enjambe la Moder. Pfaffenhoffen est connue pour son Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne qui abrite une superbe collection de peintures sous verre réalisées par des artistes itinérants. Entre le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord et le Kochersberg, le pays de Hanau offre de jolies promenades à ceux qui savent musarder d'un village à un autre. Les petites bourgades agricoles présentent une architecture typique où se mêlent le grès et les colombages. Hochfelden est réputée pour sa brasserie tout autant que pour son élégante chapelle Saint-Wendelin érigée au XV^e siècle dans le style gothique. Enfin, Hohatzenheim, lieu de pèlerinage, possède une remarquable église du XII^e siècle.

Hinter Haguenau, das insbesondere für seine Museen und für seinen Fischerturm berühmt ist, führt ein angenehm befahrbarer Waldweg durch den Wald von Haguenau. Hinter Pfaffenhoffen, wo es ein interessantes Museum für volkstümliche elsässische Kunst - insbesondere Hinterglasmalerei - zu besichtigen gibt, verlockt der Rundweg zu Entdeckungsreisen in die ländlichen Dörfer des Pays de Hanau (Hanauerlandes), wo man eine für diese Gegend typische Architektur vorfindet: Sandstein, gepaart mit Fachwerkbau. Die Landschaft ist von Wäldern, Getreidefeldern und Hügeln geprägt. Bei der Ankunft in Hochfelden, einer Hochburg der Brauereikunst, ändert sich das Landschaftsbild. Wenn man das Zorn-Tal und den Marne-Rhein-Kanal hinter sich gelassen hat, bieten sich dem Radfahrer vorwiegend Hopfenfelder dar. Ein besonders schönes Ausflugsziel bietet das Dorf Hohatzenheim, ein Wallfahrtsort mit einer äußerst sehenswerten Kirche aus dem 12. Jahrhundert.

After Haguenau, renowned notably for its museums and the Fishermen's Tower, the route follows an easy forest road through the Haguenau Forest. After leaving Pfaffenhoffen, seat of the Museum of Popular and Painted Alsatian Imagery (Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne), the road then allows you to discover the agricultural villages of the Hanau country, whose typical architecture mixes red sandstone and half-timbering. Hills, forests and cereal crops make up the countryside. The arrival in Hochfelden, a brewery town, marks a change of scenery. After crossing the Zorn valley and the Marne-Rhine canal, the cyclist then finds himself amidst hopfields. Particular attention should be paid to the village of Hohatzenheim, a place of pilgrimage, where there is a remarkable 12th century church.





13

72 km Du Val de Moder au pays des houblonnières
Vom Modertal ins Hopfenland
From the Moder dale into the hop's fields

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.frLigne/Linie/Line
Strasbourg-Wissembourg
• HaguenauLigne/Linie/Line
Strasbourg-Niederbronn-les-Bains
• Schweighouse-sur-ModerLigne/Linie/Line
Strasbourg-Saverne-Sarrebourg
• HochfeldenLignes/Linien/Lines
Strasbourg-Sarreguemines
Strasbourg-Saverne
• Sarrebourg
• MommenheimOù se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ HAGUENAU (67500)

A l'Étoile ** H/R 11 ch
03 88 93 89 25
www.etoile-hotelrestaurant.frCampanile ** H/R 56 ch.
03 88 73 94 76
www.campanile-haguenau.frChamp'Alsace Aérodrome **
H/R 40 ch.
03 88 93 30 13
www.champ-alsace.comChamp'Alsace Centre ** H/R
29 ch.
03 88 93 33 38
www.champ-alsace.comEurope Hotel ** H/R 71 ch.
03 88 93 58 11
www.europhotel.frIbis ** H/R 61 ch.
03 88 73 06 66
www.ibishaguenau.comLes Pins ** H/R 23 ch.
03 88 93 68 40
www.hotelrestaurantlespins-haguenau.comEtap Hôtel * H 53 ch.
03 88 68 08 67
www.etaphaguenau.comMaison Saint Gérard
(60 lits)
03 88 05 40 20Camping municipal
"Les Pins" * T
(1/5 -> 30/9)
03 88 73 91 43 - 03 88 93 70 00
www.tourisme-haguenau.eu

■ SCHWEIGHOUSE SUR MODER (67590)

La Tour Romaine ** H/R 60 ch.
03 88 72 78 77
www.la-tour-romaine.fr

■ PFAFFENHOFFEN (67350)

À l'Agneau ** H/R 12 ch.
03 88 07 72 38
<http://www.hotel-restaurant-delagneau.com/>

■ ISSENHAUSEN (67330)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Charles MICHEL
03 88 70 72 96
<http://gites.camping.michel.free.fr>Camping rural
chez M. Charles MICHEL
03 88 70 72 96
<http://gites.camping.michel.free.fr>

■ SCHAFFHOUSE-SUR-ZORN

À proximité, à
GOUGENHEIM (67270)4 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Claude et Alain LEBAS
03 88 70 59 72
www.aux-quatre-saisons.com

■ MITTELHAUSEN (67170)

À l'Étoile ** H/R 24 ch.
03 88 51 28 44
www.hotel-etoile.net

■ WALTENHEIM-SUR-ZORN (67670)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Marguerite SCHEHRER
03 88 51 64 793 chambres d'hôtes 2 épis
Ferme auberge
chez M. Alain FUCHS
03 88 51 64 57
www.ferme-auberge-fuchs.com■ À proximité, à
BATZENDORF (67500)Étoile d'Or ** H/R 16 ch.
03 88 73 87 07
www.etoile-doreuOù réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ HAGUENAU (67500)

DECATHLON
03 88 05 33 30Cycles RISCHMANN
03 88 93 34 10MONDOVÉLO
03 88 05 46 30TECHNO-CYCLES
03 88 73 47 25

■ SCHWEIGHOUSE-SUR-MODER (67590)

Cycles CARLEN
03 88 72 66 68Intersport
03 88 07 20 20

■ PFAFFENHOFFEN (67350)

Cycles PIERRE
03 88 07 71 69

HOCHFELDEN (67270)

J.M.P. FISCHER
03 88 91 50 51Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices

■ HAGUENAU **

03 88 93 70 00
www.tourisme-haguenau.euQue visiter
Besichtigungen
Visits

■ HAGUENAU

Ville Fleurie

Musée Alsacien / Elsässisches
Museum / Alsatian Museum1, place Joseph Thierry
+33 (0)3 88 73 30 41
www.tourisme-haguenau.com

Situé dans un bâtiment de 1486 qui servit de chancellerie à l'Hôtel de Ville médiéval de Haguenau. Collections d'arts et traditions populaires (mobiliers, costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem mittelalterlichen Rathaus von Haguenau als Kanzlei. Sammlungen volkstümlicher Kunst und Tradition (Möbiliar, Trachten).

The building (1486) was the chancery for Haguenau's mediaeval Town-hall. Collections of popular arts and traditions (Furniture, costumes).

■ Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum

9, rue du Maréchal Foch
+33 (0)3 88 93 79 22
www.tourisme-haguenau.com

Installé dans un bâtiment de style néo-Renaissance.

Importantes collections archéologiques avec mobilier de plus de 750 sépultures de l'Âge du Bronze et du Fer provenant de la forêt de Haguenau. Beaux objets en bronze de la période romaine. Histoire de la ville au travers des Chartes, sceaux, monnaies, etc. du XII^e au XIX^e s. Présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist in einem Neorenaissance Gebäude untergebracht. Wichtige archäologische Sammlungen mit dem Mobiliar von mehr als 750 Grabstätten aus der Eisen- und Bronzezeit. Schöne Bronzegegenstände der römischen Zeit. Verordnungen, Siegel, Münzen, usw., die die Geschichte der Stadt vom 12. bis zum 19. Jh. erklären. Sehr sehenswert: eine Sammlung jüdischer Kunst.

Housed in a building of neo-Renaissance style. Important archeological collections including the furnishings from more than

750 Bronze and Iron Age tombs from Haguenau forest. Bronze objects of the Roman period. History of the town through its aldermen's Charters, official seals, coins, goblets, etc... from the 12th to the 19th c. Also displays a collection of Jewish art.

■ Marchés traditionnels

mardi et vendredi matin

■ Marchés bio

vendredi en fin d'après-midi

■ Marché paysan

samedi matin

■ Wochenmärkte

Dienstag und Freitag Vormittag

■ Bio Markt

Freitag am Spätnachmittag

■ Bauernmarkt

Samstag Vormittag

■ Weekly markets

Tuesday and Friday morning

■ Bio market

Friday at the end of the afternoon

■ Country market :

Saturday morning

« Humour des Notes », Festival de musique et d'humour

Vendredi avant l'Ascension au samedi suivant

„Humor der Noten“, Musik und Humor Festival

Freitag vor Christi Himmelfahrt bis Samstag danach

"Notes of Humour", festival of music and humour

Friday before Ascension to the Saturday after

■ Marché du terroir

1^{er} dimanche de juillet

■ Regionalprodukte Messe

1. Sonntag im Juli

■ Local produce fair

1st Sunday in July

■ Festival des Berges

14 juillet

■ Musik und Folklorefest

14. Juli

■ Music and folk festival

14th of July

■ Fête du Houblon

fin août

■ Hopfenfest

Ende August

■ Hop's festival

End of August

■ SCHWEIGHOUSE SUR MODER

■ Fête de la bière

Dernier week-end d'août

■ Bierfest

Letztes Wochenende im August

■ Beer festival

Last week-end of August

■ NEUBOURG

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

■ UHLWILLER

Musée du Pain / Brot Museum / Bread Museum

54, rue des Perches

+33 (0)3 88 07 72 40

Mairie / Rathaus / Town hall

Exposition d'outils et de machines agricoles de l'époque gauloise à nos jours, fours, céréales, etc.

Ausstellung von Landwirtschaftsmaschinen und Werkzeugen von der gallischen bis zur heutigen Zeit, Backöfen, Getreiden, usw...

Exhibition of agricultural tools and machines from the Gallic era to nowadays, ovens, cereals, aso...

■ PFAFFENHOFFEN

Musée de l'Image Populaire / Museum der volkstümlichen Bildkunst / Museum of Popular Images

+33 (0)3 88 07 80 05

www.tourisme.pays-de-hanau.comLa visite du musée permet de comprendre la vie d'autrefois grâce aux images échangées lors des événements ponctuant la vie des Alsaciens. Des imagiers peintres travaillent à la demande des habitants pour conserver, par l'image, ces moments de joie ou de peine. Visite passionnante présentant un véritable trésor: souhaits de baptême du XVII^e au XIX^e siècle, souvenirs de confirmation, de conscription ou de régiment, de mariage et de décès, canivets du XVII^e siècle, peintures sous verre, églomisés.

Der Rundgang durch das Museum macht das damalige Leben der Elsässer anhand ihrer Bilder verständlich. Zeichner und Maler fertigten in Auftrag der Einwohner Bilder, die Momente der Freude oder Trauer festhielten. Das Museum zeigt wahre Schätze: Wünsche zur Taufe aus dem 17. 18. und 19. Jahrhundert, Konfirmationsurkunden, Wehrdienst- und Regimentsouvenirs, Bilder zu Hochzeiten und Beerdigungen, Motivbilder aus dem 17. Jh., Malereien unter Glas, Goldschriften.

The tour of the museum gives a clear picture of life in bygone times through images given at the major events in the lives of Alsatian people. Image painters worked by request to preserve these moments of joy and sorrow in image form. It is a fascinating visit, presenting a real treasure trove with Christening wishes for the 17th to 19th centuries, Confirmation, conscription and regimental souvenirs, wedding and burial souvenirs, 17th century ex-votos, glass painting and "églomisé".

Synagogue / Synagoge / Synagogue

+33 (0)3 88 07 80 05

www.tourisme.pays-de-hanau.com

Synagogue restaurée datant de 1791. Derrière une façade discrète, on trouve un lieu communautaire complet abritant la synagogue à l'étage, avec un remarquable encaissement d'Arche Sainte et au rez



de chaussée une Kahlstüb (salle communautaire) ainsi qu'un four à matzot, un mikvé et une chambre pour l'hôte de passage.

Restaurierte Synagoge aus 1791. Dezentere Fassade, aber ein kompletter Gemeindesaal mit der Synagoge im ersten Stock, ein beeindruckender Rahmen der Arche, und im Erdgeschoß die Kahlstüb, ein Matzot Backofen, eine Mikve und ein Gästezimmer.

Renovated synagogue dating from 1791. Behind the modest façade, is a community centre housing the synagogue on the first floor with a remarkable framing for the Holy Ark and a Kahlstüb (community hall) on the ground floor, a matzot oven, a mikve (ritual bath) and a room for guests passing through.

Marché du terroir : samedi matin

Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag

Regional produce market : Saturday morning

1^{er} quinzaine de mai : Foire alsacienne de la carte postale et du papier de collection

1. Hälfte von Mai : Elsässische Postkarten- und Sammelpapiermesse

1st fortnight of May : Alsatian post card and collector's paper fair

HOCHFELDEN



Musée du Pays de la Zorn / Museum des "Zorn" Gebiets / Museum of the "Zorn" area

12, place du Général Koenig
+33 (0)3 88 89 04 52

www.musee.hochfelden.com

Le site comprend une synagogue, une école et un bain rituel. La synagogue abrite le musée d'histoire locale et d'arts et traditions populaires qui organise des expositions temporaires et permanentes (archéologie, histoire, tuileries, four à chaux, poteries, bière et houblon).

Das Museum umfasst eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad. In der Synagoge befindet sich ein Volkskundemuseum mit Wanderausstellungen und festen Ausstellungen (Archäologie, Geschichte, Ziegeleien, Kalkofen, Töpferei, Bier und Hopfen)

The site includes a synagogue, a school and a ritual bath. The synagogue houses the local history and popular traditions museum, which organises temporary and permanent exhibitions (archaeology, history, tiling, lime kiln, pottery, beer and hops).

Marché du terroir : Mardi matin / Markt mit regionalen Produkten : Dienstag Vormittag / Regional produce market : Tuesday morning

HOHATZENHEIM

Eglise / Kirche / Church

Lieu de pèlerinage dédié à Notre Dame du Martyre. La petite basilique de style roman primitif XII^e s. est située sur une colline dominante. Remarquable panorama sur la région agricole du Kochersberg et en direction de Strasbourg. Pèlerinage le 15 août.

Marien-Wallfahrtsort. Die kleine Wallfahrtskirche stammt aus dem 12. Jh. und liegt auf einer Anhöhe. Einmaliges Panorama auf die besonders reizvolle landschaftliche Gegend vom Kochersberg und in Richtung Strasbourg. Wallfahrt am 15. August.

Place for Maria pilgrimage. The small basilica dates back to the 12th c. and is superbly situated on a hill. Remarkable panoramic view on the Kochersberg agricultural area and in direction of Strasbourg. Pilgrimage on August 15th.

WINGERSHEIM

Sentier de découverte du houblon / Die Hopfen Tour / Hop track

Mairie
+33 (0)3 88 51 26 35

www.wingersheim.net

Parcours pédestre balisé de 4,5 km, qui permet de découvrir la culture du houblon, à travers champs.

Beschilderter Wanderweg auf 4,5 km zur Entdeckung des Hopfenanbaus. Freier und kostenloser Rundgang durch die Felder.

4.5 kilometre signposted walk round the hop-fields. Find out all about how hops are grown, at your own speed. The visit is free.

MOMMENHEIM



Week-end avant le 15 août : Fête du tabac et des fleurs

Wochenende vor dem 15.

August : Tabak- und Blumenfest

Week-end before the 15th of August : Tobacco and flower festival